



Prof. Dr. Isak Shema

FAIK KONICA - PERSONNALITÉ ILLUSTRÉ DE LA LITTÉRATURE ET DE LA CULTURE ALBANAISE ET EUROPÉENE

Faik Konica (1875-1942) est une personnalité illustre de la littérature et de la culture albanaise et européenne. C'est la figure centrale de l'époque de la Renaissance Nationale Albanaise, de la culture, de la littérature et du journalisme de la première moitié du XXème siècle. Sa vie très intéressante, les publications, les études et la bibliographie si riche de Konica s'enrichisse, avec le temps, de données et de nouveaux apports scientifiques. Pour l'homme et l'écrivain connu aussi par les personnalités les plus imminentes de l'art littéraire et de la culture européenne du XXème siècle, après le bannissement de Faik Konica de l'histoire de la littérature albanaise, et principalement après son retour aux activités scientifiques et culturelles, se sont multipliées les publications et les études qui font de la lumière sur différents aspects de sa vie et de son œuvre. Il serait d'un intérêt particulier de publier une œuvre générale d'études comparative qui attirait encore plus la curiosité des lecteurs et des chercheurs albanais et d'autres pays.



Dans les écrits biographiques sur Konica, on peut lire largement des informations sur les chemins de la vie, de l'éducation, de l'œuvre littéraire et de l'activité longue de plusieurs années. De 1881 à 1884, Konica va à l'école primaire dans son village natal ; de 1884 à 1885 il continue ses études secondaires au Collège Saverian de Shkodra ; de 1885 à 1886 il est élève de l'école grecque de Konica, et de 1886 à 1887, il suit ses études au Lycée Impérial de Galata Sarai à Istanbul. Ses études universitaires le conduiront en France au Collège de Lisieux, en Normandie et à Carcassonne (1888-1893) au département de Littérature et Philosophie ; en 1894, il étudie la langue et la littérature à l'université de Montpellier, en 1895 il reçoit, à l'université de Dijon, le diplôme de bachelier en lettres et philosophie et une mention d'Honneur du Ministère de l'Education. En 1896, il étudie à Paris au Collège de France le sanscrit et la langue hindoue. Avec l'albanologue français, L. Benloew il étudie l'hébreu. En 1912, il étudie les arts à l'Université de Harvard où il obtient le diplôme « Master of Arts. »

Faik Konica développe une activité importante culturelle, littéraire, publiciste et scientifique. Il se distingue aussi par son activité intense diplomatique. A partir de 1896, il s'engage avec tout son être dans la publication de différents journaux. Il était un grand poète, prosateur, critique littéraire, pamphlétaire et traducteur de grande envergure. Ses vingt poésies et sa prose poétique forment un recueil poétique dans lequel il traite de thèmes et de motifs variés. Les portraits littéraires et la courte prose publiés dans les quotidiens et périodiques de l'époque, ainsi que la poésie, forme une œuvre littéraire particulière. Dans l'activité de cet écrivain célèbre, on note surtout ses essais et sa prose longue, comme « Quatre histoires du Zululand », « Comment j'ai vue l'Albanie », « Docteur Aiguille découvre les racines du drame de Mumurasi », « l'Albanie, jardins de pierre de L'Europe du Sud-Est et autres «écrits ». « Prix du Magazine « The Judge. » etc.

Dans ses écrits sur la langue et sur la littérature il présente pour discussion des questions importantes des sciences philologiques. Au centre de l'attention de cet érudit qui avec raison a été nommé « Prince de la langue et de la littérature albanaise » est le développement et la standardisation de la langue albanaise, l'histoire de l'alphabet albanais, les bases d'une langue albanaise autonome unifiée (soulignons les travaux « *L'abécédaire albanais* », « *Pour la langue* », « *Les dialectes de l'Albanie et la nécessité de leur fusion* », « *L'avancement de l'albanais* », « *Pour la création d'une langue littéraire* », « *Essai sur les langues naturelles et les langues artificielles.* » (publié à Bruxelles en 1904 en français (147 pages), le brouillon de cette œuvre a été trouvé par Luan Starova dans la bibliothèque personnelle de Guillaume Apollinaire, dans le quartier latin à Paris), ensuite la création populaire, les questions de création littéraire et surtout le développement de la littérature albanaise. Konica, critique littéraire, va jeter les bases de la critique littéraire et va affirmer celle-ci sur le plan culturel et sur le plan scientifique. Pour

lui le livre est « un monument important ». Monument important est aussi l'œuvre de ce célèbre auteur du XXème siècle.

La prière de l'écrivain

« Notre seigneur qui es au ciel, donne nous la force de tenir la bouche fermée quand nous n'avons rien à dire. Offre-nous la persévérance d'approfondir un sujet avant de le décrire. Inspire-nous d'un sentiment fin de justice afin de parler non seulement impartialement, mais l'être aussi. Sauve-nous des pièges de la grammaire, des barbarismes de la langue et des sottises de la presse. Qu'il en soit ainsi »

Faik Konitza

Faik Konica est un traducteur remarquable. Il a traduit les œuvres de grands auteurs mondiaux comme Kalidasa, Ronsard, La Bruyère, Victor Hugo, Heine, Schiller, Shelley. Dans la revue « Albania », il a traduit et publié des extraits de « *Illiade* » et de « *l'Odyssee* » de Homère, des extraits de l'œuvre de Hésiode, ensuite des textes de Sénèque, de Tit Live, de Plaute ; de Térence, de Marin Barleti, de Bajron, de Shakespeare, de Walter Scott ; de Ben Johnson, de La Fontaine, de Villard, de Beaumarchais ; de Montaigne, de Lavardin, de Goethe, de Cervantès, de Shopenhauer, ensuite le livre « *A l'ombre des dattiers* », des extraits de « *Les Mille et Une nuits* », etc....

Il a traduit de l'albanais en français l'œuvre de Naim Frasherî « *Les cahiers des Bektâchî* », le poème de Zef Skiroi « *Mili e Hajdhia* », les rapsodies de Jeronim de Rada et d'autres textes.

En 1895, Faik Konica a commencé la publication d'articles publicistes. Le 25 mars 1897 à Bruxelles il publie en français et en albanais le premier numéro de la revue « Albania » ; en 1902 paraîtra le second numéro et à Londres le troisième, en 1909. Les douze volumes de « Albania », en deux colonnes, compte 4654 pages. Konica a largement contribué à la publication de magazines et de journaux comme « *Albania e vogël* » « *La petite Albanie* » (Bruxelles, 1899-1903), « *Dielli* » « *Le Soleil* » (Boston, 1909,1910, 1913), « *Trumbeta e Krujës* » « *La Trompette de Kruja* » « *Saint-Louis, Missouri, 1911* », « *Ushtimi i Krujës* » « *L'échos de Kruja* » « *Durrës, 1913-1914* », à partir de 1914 son directeur est Josif Bageri ; « *Flamuri* » « *Le drapeau* » (Boston, 1922-1923), « *Purteka* » (Boston, 1923), le journal « *Kombi në rrezik* », « *La nation en danger* » (Boston, 1923). Le nombre d'articles publiés est très grand.

Le troisième volume des œuvres de Faik Konica dans ses 400 pages comprend plus de 100 articles. Il doit exister de nombreux autres articles publiés dans des journaux ou demeurés à l'état de brouillon, qui reste à découvrir.

Konica est aussi connu comme chercheur et auteur zélé d'écrits sur l'histoire d'Albanie. En cherchant dans les archives, dans les musées, dans les différentes bibliothèques, il a trouvé des documents sur les événements et les personnages de l'histoire nationale. Il a publié dans les périodiques albanais mais aussi à l'étranger des écrits historiques. Rappelons ceux sur le drapeau albanais (Konica a découvert le drapeau albanais et le 15 février 1909 et il a publié son écrit « *L'Albanie a un drapeau authentique* »), sur la vie, le portrait authentique et les armes de Skenderbeu, sur les personnalités albanais célèbres, sur le Patriarche albanais, sur les Arbereshe d'Italie et sur les Arberesh de Zadar, sur les autres *implantations* albanaises, sur les humanistes albanais et sur le Moyen Age albanais en général, sur la Renaissance albanaise et sur des questions particulières de l'histoire et de la civilisation albanaise. Les documents inconnus sur l'Albanie que publie Konica sont d'une grande valeur pour l'étude de l'histoire du peuple albanais. D'une grande valeur pour l'histoire, la culture et la science albanaise sont aussi les œuvres « *Exposé sur le Mouvement National Albanais* », « *L'Allemagne et l'Albanie* », « *l'Albanie comme je l'ai vue* », « *l'Albanie : jardin de pierres de l'Europe du Sud-est* », etc.

Dans l'œuvre « *L'Albanie, jardin de pierres de l'Europe du Sud-Est* », on peut lire le texte « *La langue et la littérature* ». Il y donne une image du développement de la littérature albanaise depuis les premières œuvres littéraires jusqu'à l'œuvre littéraire et les traductions de Fan S. Noli. Il écrit sur la littérature du XIX^{ème} siècle « lorsque s'est faite la renaissance de la langue nationale » et sur le romantisme albanais, mais il ne donne aucune information scientifique sur l'œuvre de Jeronim de Rada ni sur celle de Naim Frasheri, ces deux auteurs de « littérature individuelle ou écrite » sur lesquels il a écrit brièvement dans son article « La littérature albanaise » publié dans le premier numéro de la revue « Albania » en 1897.

Faik Konica a connu une pléiade d'écrivains et de personnalités de son époque. Pour preuve, une correspondance très riche. Il a envoyé de nombreuses lettres et divers matériels à ses compatriotes, à des diplomates, des écrivains ; des artistes, des albanologues connus, des publicistes, des savants, des hommes d'état, et surtout aux personnages connus du Mouvement National Albanais. Dans ses nombreuses lettres il a partagé avec ses amis les nombreux problèmes de sa vie et de son œuvre. Une partie de ces lettres, écrites en albanais mais aussi en langues étrangères, n'a pas encore été découverte. Jusqu'à aujourd'hui la publication la plus complète de son œuvre épistolaire est le quatrième volume de ses œuvres intégrales (presque 400 pages), choisis et préparés par Nasho Jorgaqi. Konica a eu une relation épistolaire très soutenue avec, entre autre, les personnalités suivantes : *Fan Noli, le Père Gjeçovi, Théodore Ippen, Visarion Dodan, Baron Gochowski, Ibrahim Tenos, Z.Theohar, Asdren, Gasper Jakova, Lef Nosi, Hristo D.Qiriqi, Z.Floqi, Aubrey Herber, Milyo Sotir Gurri, Mehdi Frasheri, Sotir Noka, Const.A.Demos, Nasuf Dizdari, Loni Kristo, Kristo Kirka, Ibrahim Shyti, Dervish Duma, Anton Logoreci, East horsley, le roi Zog, etc. Mais aussi Alexander Xhuvani, Andon Frasheri, Andon Zako Cajupi, Anselmo Lorekio, Anton Xanoni, Filip Shiroka, Gjergj Fishta, Gjon Bazdari, Hil Mosi, Ismail Qemali, Jeronim de Rada, Kole Kamsi, Kristo.P.Luarasi, Luigj Gurakuqi, Loni Logori, Mati Logoreci, Midhat Frasheri, Mihail Grameno, Milo Duci, Murat Toptani, Naim*

Frasheri, Ndoc Nikaj, Nelo Dizdari, Nikolla Ivanaj, Nikolla Lako, Pandeli Evangjeli, Pashko Bardhi, Sami Frasheri, Sokol Baci, Shahin Kolonja, Teqe Curabi, Thoma Avrami, Viske Babatasi, Zef Skiroi, ect.



La revue Albania (1897-1909)

Faik Konica a correspondu aussi avec des érudits célèbres, des universitaires et des albanologues connus comme Albert Thumb, Emile Legrand, Holger Pedersen, Jan Urban Jamik, Julius Pisko, Louis Nelev, Max Muller, Michel Bréal, Auguste Dozon, Victor Henry, Jules Oppert etc.

L'autobiographie de Konica de 1922 relate » des faits réels sur la vie de Faik. De 1896 jusqu'à aujourd'hui, pendant 26 ans, son travail a été de penser, de parler, d'écrire sur l'Albanie.

Ses œuvres de ces 26 ans sont évidentes et visibles et il n'est pas nécessaire de les mentionner. Ce qui est resté caché, c'est les souffrances et les blessures gagnées dans ce combat désespéré. » Il a vécu et écrit encore 20 autres années. Sa dernière volonté est exprimée dans son testament écrit à Boston en 1942, adressée à Fan Noli et à Sejfulla Maleshova (Lame Kodra). Dans la lettre écrite à Noli, il prie :

« Très respecté Noli,

Je meurs avec la pensée que tu es la personne qui m'a le mieux compris au monde. Mon corps ne se décomposera pas sous terre si toi Monseigneur Noli et toi mon petit Lame et tous ceux qui se disent Albanais vous ne le ramenez pas pour qu'il repose dans la terre patrie. J'ai laissé de côté l'argent pour le retour de mon corps et la somme pour deux mètres de terre en Albanie. Je ferme les yeux dans l'espoir que vous réaliserez mon vœu. »

Faik Konica est mort à Washington le 14 décembre 1942 ; « *Le 20 décembre 1942, un dimanche glacial, a eu lieu son enterrement à New England Mutul Hall, au cœur de Boston. Des centaines d'admirateurs étaient venus de près et de loin pour l'accompagner en sa dernière demeure. Il n'y a pas eu de cérémonie religieuse. Seule la musique de Wagner, son compositeur préféré, a été entendue. Il y avait pleins de fleurs, il les a tant aimés de son vivant. Au cimetière de Forest Hills, Fan Noli a tenu un petit discours. Plus tard la Fédération Panalbanaise « Vatra » « Le Foyer » des Etats-Unis a érigé une pierre avec l'aigle bicéphale et l'épithaphe « Faik Konica 15 mars 1876-15 décembre 1942. Toute sa vie, défenseur de l'indépendance albanaise /Ministre d'Albanie aux Etats-Unis d'Amérique, 1926-1939 »*

Sa dernière volonté s'est réalisée de nombreuses années plus tard. En 1995, ses restes ont été rapatriés en Albanie et enterrés à Tirana.

« La bibliographie des publications de Faik Konica 1895-1942 », rédigé en 1991 par le bibliographe albanais Jup Kastrati, rassemble 1583 unités. Cette bibliographie est organisée sur base de la chronologie de la publication, des années et est considérée comme la bibliographie la plus complète de cet auteur jusqu'à aujourd'hui. Nous espérons que dans le projet de publication des œuvres intégrales de Konica, prévue dans le cadre du corpus « L'héritage culturel du peuple albanais. » verra le jour la bibliographie complète de Faik Konica, où seront répertoriés les autres publications depuis 1942 jusqu'à aujourd'hui.

Des nombreux articles, des écrits critiques et d'études ont été écrites sur Faik Konica. Le Volume 5 des œuvres de Konica préparé par Nasho Jorgaqi réunit environ 40 études sur Faik Konica, des

auteurs comme : Fan S.Noli, Vangjel Koça ; Refat Xh.Gurazezi, Nonda Bulka, Guillaume Apollinaire, Luan Starova, Namik Resuli, Arshi Pipa, Ernest Koliqi, Mitrush Kuteli, Qerim M.Panariti, Martin Camaj, Rexhep Qosja, Kristo Frashëri, Jup Kastrati, Dhimitër Fullani, Alfred Uçi, Sabri Hamiti, Xhevat Lloshi, Janet Byrom, Ymer Jaka, le Père Arthur Liolin, Nassho

Jorgaqi, Ymer Çiraku, Sali Bashota, Moikom Zeqo, Feti Mehdiu, Shyqri Galica, Luan Rama, Vebi Bajrami, etc.

Ces dernières années on a vu la parution d'œuvres monographiques et d'œuvres spécifiques comme : *Faik Konica, 1876-1976 (« Vatra », New York, N.Y.1976)*, *Sabri Hamiti : »Faik Konica : c'est moi « (Rilindja, Prishtina, 1991)*, *Shyqri Galica « Konica : la modernité, l'écriture d'essai, la critique » (Prishtina, 1997)*, *Abdullah Karagdiu : « Avec Konica en Europe » (Tirana, 1993)*, *Jup Kastrati « Faik Konica, (Monographie) , (New-York, 1995)*, *« Faik Konica- La vie et l'œuvre » (L'institut albanologique de Prishtina, Prishtina, 1997) etc.*

Ymer Çiraku et Maksim Gjinaj ont écrit une « Bibliographie sur Faik Konica » qui comprend 76 unités bibliographiques.

En commémorant Faik Konica, qui selon les mots de Apollinaire « est l'Albanais le plus érudit d'Europe » et « une encyclopédie mobile », nous arborons aujourd'hui une fierté légitime. Fan Noli écrit dans la préface du livre « L'Albanie-le jardin de pierre de l'Europe du Sud-est » « Tous les auteurs albanais qui viennent après Konica sont ses élèves, y compris l'auteur des ces lignes ».

Par son génie créatif, Konica est omniprésent dans notre vie culturelle et scientifique. Son œuvre littéraire lui donne la place d'honneur dans l'Histoire de la littérature albanaise.

Dans plusieurs portraits littéraires consacrés aux écrivains et aux personnages célèbres de l'histoire nationale, Faik Konica parle ses souvenirs et exprime son amour, son respect et sa fierté pour ceux-ci : « Nous aussi nous saluons avec nostalgie et respect ce grand patriote immortel. « pour Naim Frasheri. « O Albanais, saluons ce vrai Albanais » pour Jeronim de Rada, « La perte pour l'Albanie est grande » pour Bajram Curr ; « Le nom de cet homme va venir en grandissant » pour Shtjefën Gjeçovi.

A la fin de cet écrit pour Faik Konica, rappelons-nous les mots de Noli le 20 décembre 1942 : « Faik Konica mérite ce respect qui lui est fait. Sobre en paroles plus que tout autre, Faik Konica mérite de trouver le repos dans la terre de la patrie, qu'il a servi toute sa vie avec tant de fidélité, de courage et de faculté »

C'est avec respect et fierté que nous commémorons la vie et l'œuvre de Faik Konica, de l'écrivain éminent de la littérature moderne albanaise, de la personnalité remarquable de la culture albanaise et européenne.

BIBLIOGRAPHIE

- Apoliner, Gijom. *Faik Konica, Fletore për Konicën*, Tiranë, 1962
- Bajrami, Vehbi. *Kujtime për Faik Konicën*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 419-426.
- Bart, Rolan: *Aventura semiologjike, Rilindja*, Prishtinë, 1987
- Bashota, Sali. *Faik Konica nismëtar i prozës moderne shqipe*. “Jeta e re”, Prishtinë, nr. 3, 1995, f. 421-426.
- Berisha, Anton. *Qasje komplekse botës shqiptare; Shqipëria- Kopshti shkëmbor i Evropës Juglindore*, “Jeta e re”, Prishtinë, nr. 3, 1995, f. 443-446
- Bouazis, Ch.: *Analyse de la périodisation littéraire*, Textes réunis par Ch. Bouazis, Ed. universitaires, Paris, 1972
- Bulka, Nonda. *Faik Konica kundër Naimit*. Në F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 31-38.
- Bulo, Jorgo: *Magjia dhe magjistarët e fjalës*, “Dituria”, Tiranë, 1998
- Byrom, Janet. *Faik Konica dhe gjuha letrare shqipe*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 297-300.
- Camaj, Martin, *Mbi funksionin e gjuhës së Nolit dhe të Konicës. Fletore për Konicën*, Tiranë, 1992
- Ceserani, Remo, *Guida allo studio della letteratura*, Editori Laterza, Botimi i dytë, Roma-Bari, 2003
- Chevrel, Yves: *Letërsia e krahësuar*, Tiranë, 2002
- Cuddon, J.A: *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, London, 1991
- Çabej, Eqrem: *Shqiptarët midis perëndimit dhe lindjes*, Tiranë, 1994
- Çausi, Tefik: *Fjalor i estetikës, Onufri*, Tiranë, 1998
- Çiraku, Ymer. *Faik Konica- “i shuguruar” si themelues i kritikës letrare në Shqipëri*. SAI, nr. 1, 1996, f. 50-54; Në Y. Çiraku, *Në zbërthim të kodeve letrare*, Tiranë, 1998, f. 16-22.
- Çiraku, Ymer- Gjinaj Maksim. *Bibliografi mbi Konicën*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, f. 437-446.
- Dado, Floresha: *“Teoria e veprës letrare Poetika”*, SHLB, Botimi i dytë, Tiranë, 2003
- Destani, Bejtullah D. *Faik Konica*, 2001
- « Dictionnaire mondiale des littératures », Larousse, Paris, 2002
- Çëshije të romanit, *Rilindja*, Prishtinë, 1980
- Dictionnaire étimologique*, Larousse, Paris, 1971
- Dictionnaire littéraire*, Paris, 2003
- Elsie, Robert, *Historia e letërsisë shqiptare*, “Dukagjini”, Tiranë-Prishtinë, 1997
- Faik Konica- Jeta dhe vepra*, Instituti Albanologjik i Prishtinës, Prishtinë, 1997
- Frashëri, Kristo. *Kush ishte Faik Konica. Nëntori*, nr. 1, 1991, f. 75-96; “Jeta e re”, Prishtinë, nr. 3, f. 332-352.
- Frashëri, Kristo. *Vendi i Faik Konicës në kulturën shqiptare. Fletore për Konicën*. Tiranë, 1992, f. 8-9
- Fullani, Dhimitër. *Proza e Faik Konicës*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 235-248.
- Galica, Shyqri. *Konica: Moderniteti, estetika, kritika*. Prishtinë, 1997
- Genigs, Mabelle. *Nga jetëshkrimi i zotit Faik Konica*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 427-431.
- Gradilone, Guiseppe, *Studi di letteratura albanese*, Roma, 1960
- Gurakuqi, Mark: *“Autorë dhe probleme të letërsisë përparimtare shqipe së viteve ‘30”*, Tiranë, 1966
- Gjergji, Andromaqi. *Faik Konica dhe kultura popullore shqiptare*. SAI, nr.2, 1996, f. 65-74.

- Gjika, Kastriot. *Faik Konica*. Në: *Studime letrare*: Për mësuesit e shkollave të mesme. Tiranë, 1998, f. 49-57.
- Gjika, Thanas. *Një roman i ri i pambaruar i Faik Konicës: Doktor Gjilpëra...* Rilindja, 11 dhjetor 1993, f. 6.
- Hamiti, Sabri: *Faik Konica- Jam unë*, “Shtëpia Botuese e Lidhjes së Shkrimtarëve” & Shtëpia Botuese “Onufri”, Tiranë, 1994
- Hamiti, Sabri, *Studime letrare*, Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës, Prishtinë, 2003
- Historia e letërsisë botërore, 1-7, Rilindja*, Prishtinë, 1984-1987
- Historia e letërsisë shqipe I*, Universiteti Shtetëror i Tiranës-Instituti i Historisë dhe i Gjuhësisë, Tiranë, 1959
- Historia e letërsisë shqipe II*, Universiteti Shtetëror i Tiranës- Instituti i Historisë dhe i Gjuhësisë, Tiranë, 1960
- Historia e letërsisë shqiptare*, Akademi e Shkencave e RPS të Shqipërisë Instituti I Gjuhësisë dhe i Letërsisë, Tiranë, 1983
- Historia e letërsisë shqiptare e realizmit socialist*, AKSH e RPS të Shqipërisë, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, Tiranë, 1978
- Ismajli, Rexhep. *Polemikë shembullore e Konicës*. Në: R. Ismajli, *Etni dhe modernitet*. Pejë, 1994
- Jaka, Ymer. *Veprimtaria e Faik Konicës për integrimin e shqiptarëve në rrjedhat e qytetërimit evropian*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f.301-311.
- Jorgaqi, Nasho: “Poetika e dokumentit”, Tiranë 2000
- Jorgaqi, Nasho. *Parathënie*. Në: Faik Konica, *Vepra*, Tiranë, 1993, fr. 13-51.
- Jorgaqi, Nasho. *Enigmat dhe befasitë e trashëgimisë koniciane*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 315-319.
- Kadare, Ismail: “*Ftesë në studio*”, Tiranë, 1990
- Kadare, Ismail: *Ardhja e Migjenit në letërsinë shqipe*, Tiranë, 1981
- Kajragdiu, Abdullah. *Me konicën në Evropë*. Tiranë, 1993
- Kastrati Jup, *Faik Konica*, “Gjonlekaj Publishing Co”, New York, 1995
- Koça, Vangjel. *Tingëllima të jetës shqiptare (Faik Konica)*. Shkëndija, V. III, nr. 2. Dhjetor, 1942, f. 46-47.
- Koliqi, Ernest: *Saggi di letteratura albanese*, Firenze, 1972
- Koliqi, Ernest. *Faik Konica*. “Shejzat”, Romë., Nr. 5-8, maj-gusht, 1967, f. 240-246.
- Koliqi, Ernest. *Zejtari i shkrimit, qi i shndërron fjalët në djamanta*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 80-88.
- Konica, Faik. *Autobiografia e faik Konicës*. Në: Faik Konica, *Vepra*, Tiranë, 1993, f. 5-10.
- Konica, Faik, - *Jeta dhe vepra*, Instituti Albanologjik i Prishtinës, Prishtinë, 1997
- Konica, Faik: *Vepra*, “Naim Frashëri”, Tiranë, 1993
- Konica, Faik. *Kopshti Shkëmbor i Evropës Juglindore*, “Buzuku”, Prishtinë, 1991
- Konica, Faik: *Vepra 1-5, Botimet Dudaj*, Tiranë, 2001
- Konica, Faik: *Ç’është Liria Ese të zgjedhura*, Tiranë, 2005 (Përgatitur nga Nasho Jorgaqi)
- Koreshi, Vath. *Duke kujtuar Fikun. Rilindja demokratike*, 22 dhjetor, 1996, f. 7.
- Kurti, Ledri. *Konica, prozë dhe kritikë*. 2008
- Kuteli, Mitrush. *Fytyra e madhe e Faikut*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f.89-90.
- Kratkaja literaturnaja enciklopedija 1-9*, Moskva, 1962- 1978 *La modernité*, [http://fr.encyclopedia.yahoo.com/ articles/ni/ni_1438_p0.html](http://fr.encyclopedia.yahoo.com/articles/ni/ni_1438_p0.html), f.1-2
- Kuçuku, Bashkim, *Kadare në gjuhët e botës*, Botimi i dytë, “Onufri”, Tiranë, 2005
- Lafe, Emil. *Për neologjizmat e Faik konicës*. SF. Nr. 1-4, 1995, f. 55-59.
- Le dictionnaire du Littéraire*, PUF, Paris, 2002

- Legouis-Cazamian's : *History of English Literature*, London, 1971
- Leksikon književnih termina*, Institut za književnost i umetnost u Beogradu, Nolit, Beograd, 1985
- Liolin, At Artur. *Kampion i shqiptarizmit*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 312-314.
- Littérature, XX e siècle*, Nathan, 2003
- Littérature XX e siècle, Collection Hanri Mitterand*, Paris, 2003
- Littérature XX e siècle, Collection Hanri Mitterand*, Paris, 2003
- Letërsia si e tillë*, Akademia e Shkencave- Instituti i Gjihësisë dhe i Letërsisë, "Toena", Tiranë, 1996
- Lloshi, Xhevat. *Stili i Faik Konicës. Gjuha jonë*, Tiranë, nr. 1.-4, 1993, f. 66-73.
- Markjeviç, Henrik ; *Nauka o književnosti*, Nolit, Beograd, 1974
- Marquez, Gabriel Garcia & Llosa, Maria Vargas, *Dialog për romanin latino amerikan, Onufri*, Tiranë, 2001
- Mehdiu, Feti, *Faik Konica- përkthyes i parë i përrallave të Arabisë në gjuhën shqipe*. Në : F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 395-400.
- Noli Fan S. *Fjala funerale për faik Konicën*. *Jeta e re*, Prishtinë, nr. 5. 1995, f. 303-307.
- Noli Fan S. Parathënie. Në : F. Konica, *Shqipëria- Kopshti shkëmbor i Evropës Juglindore*, Prishtinë, 1991, f. 11-17.
- Osmani Tomor. *Faik Konica (1875-1942) dhe revista « Albania » (1897-1909)*. Në : T. Osamni. *Udhë e shkronjave shqipe. Histori e alfabetit*. Shkodër, 1999, f. 409-423.
- Panariti, Qerim. *Faik Konica një kalorës i atdhetarisë shqiptare*. Në : F. Konica , *Shqipëria : Kopshti shkëmbor i Evropës Juglindore*, Prishtinë, 1991, f. 19-30 ; *Jeta e re*, Prishtinë,
- Pipa, Arshi. *Faik Konica. Jeta e re*, Prishtinë, nr. 3, 1995, f.297-302.
- Pipa, Arshi. *Çelësi i personalitetit të Faik Konicës*. Në : F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001 , f.62-71.
- Pipa, Arshi. *Naim dhe Sami Frashëri për Konicën*. Në : F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f.72-79.
- Rečnik književnih termina*, "Nolit", Beograd, 1985
- Qosja, Rexhep. *Faik Konica*. Në: J. Kastrati, *Faik Konica (Monografi)*. New York, 1995, f. 5-28.
- Qosja, Rexhep. *Ngadhjimitar i vonuar. Fletore për Konicën*. Tiranë, /1992/. f. 7, 9.
- Qosja, Rexhep: *Nocione të reja albanologjike*, IAP, Prishtinë, 1983
- Rama, Luan. *Konica dhe Apolineri në rrjedhat e integritit dhe qytetërimit evropian*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f.412-418.
- Ressuli, Namik. *Faik Konitza (Konica) (1875)*. Në: Shkrimtarët shqiptarë, pj. II. Tiranë, 1941, f. 236-241.
- Ressuli, Namik. *Faik Konitza në qindvjetorin e lindjes*. Në: *Faik Konitza 1876-1976*. New York, 1976, f. 3-20; *Jeta e re*, Prishtinë, nr. 3., 1995, f. 359-375.
- Ressuli, Namik. *Volteri shqiptar*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 56-61.
- Rexhaj, Besim. *Faik Konica në dritë të re. Fjala*, Prishtinë, nr. 21, qershor, f. 12.
- Rugova, I.-Hamiti, S. *Kritika letrare*, "Rilindja", Prishtinë, 1979
- Rugova, Ibrahim. *Kahe dhe premisa të kritikës letrare shqiptare*, Botimi i dytë. Prishtinë, 1996

Rugova, Ibrahim. *F. Konica Vetëdija për nevojën e kritikës*. Në: *Kahe dhe premisa të kritikës letrare shqiptare: 1504-1983*. Tiranë, 1996, f. 62-83.

Rrjedhat e letërsisë bashkëkohore shqiptare, ASHK, Prishtinë, 2005

Sartre, Jean Paul: *Quest-ce que la littérature?*, Paris, 1964.

Sevdail Kastrati. *Lufta e penave, Botimet Toena* Tiranë, 2002

Sinani, Shaban. *Konica- ky sy kritik i historisë*. Në: Sh. Sinani, *Sipërrore*. Tiranë, 1998, f. 36-40.

Sinani Shaban. *Nga ndëgjegjia romantike tek vetëdija kritike. Fletore për Konicën*. Tiranë, /1992/, f. 10, 12.

Starova, Luan. *Faik Konitza et Guillaume Apollinaire : Une amitie europeene*. *Edition établie et présentée par Luan Starova*. Paris : L'Esprit des Péninsules, 1998.

Starova, Luan. *Faik Konica dhe revista e Gijom Apolinerit "Gostia e Ezopit" (1903-1904)*. Në: F. Konica, *Vepra 5* , Tiranë, 2001, f. 45-55.

Starova, Luan: *Faik Konitza et Guillaume Apollinaire: Une amitie europeene*, 1998

Starova, Luan. *Ese për gjuhën natyrore dhe artificiale*. Në: F. Konica, *Vepra 5* , Tiranë, 2001, f. 348-385.

Starova, Luan. *Faik Beg Konitza : une simphonie inacheve*. Në : Amis europeens d` Apollinaire. Press de la Sorbonne Nouvelle. Paris, 1995

Studime dhe kritika letrare, "Naim Frashëri, Tiranë, 1983

Studime për letërsinë shqiptare II, ASHSH, Tiranë, 1988

Shaplo, Dalan. *Faik Konica, magjistar i fjalës shqipe: Faik Konica- Vepra*. Në: D. Shaplo.

Duke kërkuar të vërtetën dhe humanizmin. Tiranë, 1999, f. 77-82.

Shema, Isak: [Bibliografi e kritikës letrare shqiptare 1944-1974, \(Bashkautor Ibrahim Rugova\), Instituti Albanologjik i Prishtinës, Prishtinë, 1976. Ribotoi Enti i Teksteve dhe i Mjeteve Mësimore i Kosovës, Prishtinë, 1997;](#)

Shema, Isak: *Bibliografitë e letërsisë dhe të kritikës letrare shqiptare*, në "Procedime letrare", Prishtinë 1999

Shema, Isak: *"Të dhëna të reja lidhur me botimin e revistës "Albania" në Bruksel (1897-1902), "Gjurmime albanologjike – Seria filologjike"*, Prishtinë, 1975, nr. V, f. 119- 125.

Shema, Isak: *Aspekte të letërsisë*, "Rilindja", Prishtinë, 1985

Shema, Isak: *"Vrojtime letrare dhe artistike"*, "Rilindja", Prishtinë, 1995

Shema, Isak: *Vlerësime të letërsisë shqiptare, Rilindja*, Prishtinë, 1996

Shema, Isak, *Letërsia shqiptare e shekullit XX, Rozafa*, 2005

Shema, Isak: *Studime letrare*, Universiteti AAB, Prishtinë, 2008

Shema, Isak: *"Romani bashkëkohor shqiptar dhe kritika letrare"*, "Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare, Prishtinë, 1988, nr. 13, f. 137-141.

Shema, Isak : *Vlerësime të faik Konicës për Veprimtarinë e Jeronim De Radës*. Seminari V Ndërkombëtar për studimet Arbëreshe/V Seminario Internazionale di Stusi Itali-Albanesi./*Figura dhe vepra e J. de Radës/100 Vjetori i vdekjes 1903-2003*.Itali, Cosenza, 2-5 tetor 2003

Shema, Isak: *"Faik Konica-shqiptari më erudit i Evropës"*, "Ekskluzive", Prishtinë, 2003, nr. 34, f. 112-114.

Shema, Isak. *Veprimtaria e Faik Konicës në Bruksel (1896-1902)*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 327-337.

Shkrimtarë shqiptarë II, Tiranë, 1943

Shuteriqi, S. Dhimitër: *Nëpër shekujt letrarë*, “Naim Frashëri”, Tiranë, 1973

Shuteriqi, Dhimitër S. *Faik Konica- një i panjohur*. *Kombi*, 17 qershor, 1994., f. 5,11; 12 qershor, 1994, f. 5.

Tadie, Jean-Yves: *La critique litteraire au xx siecle*, Paris, 1977.

Uelek, Rene- Uoren, Ostin: “*Teoria e letërsisë*”, SHBE, Tiranë, 1993

Uçi, Alfred. *Faik Konica- ekscentriku*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f. 249-264.

Uçi, Alfred: *Probleme të estetikës*, “Naim Frashëri”, Tiranë, 1976

Velek, Rene - Voren, Ostin: “*Teoria e letërsisë*“, “Rilindja”, Prishtinë, 1982

Vinca, Agim: *Alternativa letrare*, Shkup, 1995.

Xhiku, Ali: *Nga romantizmi rrjedhave të realizmit*, Tiranë, 1989.

Xhiku, Ali: *Letërsia shqipe si polifoni*, Tiranë, 2004.

Zeqo, Moikom. *Faik Konica- emblemë e kombit*. Në: F. Konica, *Vepra 5*, Tiranë, 2001, f.386-394.

Zeqo, Moikom. *Paradokset e demokracisë*. Tiranë, 1994, f. 91-105.

Zhiti, Visar. *Antifunerali i Faik Konicës: Vepra*. *Republika*, 28 nëntor, 1993, f. 1-2.

Zhyllia, Didie: “*Fjalor i filozofisë*”, “Larousse”, SHBE, Tiranë, 1994

PR

DIOGEN pro kultura

<http://diogen.weebly.com>